

Por una investigación sobre el músico Juan de Castro y Mallagaray

La Sociedad Española de Musicología premia al profesor De la Fuente

El profesor de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) José Luis de la Fuente Charfolé ha sido galardonado por la Sociedad Española de Musicología con el Premio de investigación musical por el trabajo titulado *El maestro de capilla Juan de Castro y Mallagaray (1570-1632), discípulo de Philippe Rogier*. La investigación de José Luis de la Fuente, quien imparte docencia en la Facultad de Educación de Cuenca, ha permitido localizar en distintos archivos españoles casi un centenar de documentos inéditos sobre el músico castellano-manchego, el único español musicalmente formado por Felipe Rogier, maestro de la Capilla Real durante el reinado de Felipe II.

El trabajo profundiza en las principales incógnitas biográficas sobre Juan de Castro y Mallagaray, ampliando muy notablemente su conocimiento y contribuyendo a mejorar la importancia histórica del personaje. Este trabajo forma parte de los resultados científicos de los proyectos de investigación *Fuentes del Patrimonio musical de Castilla-La Mancha y La creación musical en Castilla-La Mancha durante los siglos XVI y XVII: Recuperación y estudio de un patrimonio inédito*, que desarrolla el grupo de investigación sobre Patrimonio Musical de Castilla-La Mancha, integrado por el propio De la Fuente, y por Juan José Pastor y Paulino Capdepón.

Presentado en la Universidad de Texas el mayor catálogo digital de El Quijote

El director de la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM), Eduardo Urbina, y el profesor del Departamento de Historia del Arte en la Facultad de Humanidades de Albacete Fernando González han presentado en la Cushing Memorial Library de la Universidad de Texas A&M (College Station, Texas) el catálogo *The Eduardo Urbina Cervantes Collection*.

Se trata de una obra desarrollada por ambos profesores que ha sido editada por Jesús G. Maestro en formato de lujo y que materializa la colaboración establecida entre ambos estudiosos desde el año 2005, en el marco del proyecto *Iconografía Textual del Quijote*.

Esta iniciativa ha estado alentada por la Texas A&M University y la Universidad regional con el patrocinio del Banco Santander.

Con algo más de 37.300 imágenes en línea, 17.600 de ellas catalogadas, comentadas y anotadas, este

proyecto ha permitido crear el mayor catálogo digital de ilustraciones del Quijote del mundo. Durante su presentación intervino el director interino de la Cushing Library, Larry Mitchell, quien agradeció el apoyo y colaboración de todas las instituciones que han tomado parte en el proyecto, junto al profesor Urbina, quien subrayó el trabajo de todas las personas que desde 1995 han formado parte del Cervantes Project. Por su parte, el profesor Fernando González expuso algunas de las rarezas y curiosidades que forman parte de esta colección, convertida ya en uno de los más importantes referentes para los interesados y estudiosos de la historia ilustrada del Quijote.

El profesor González destacó el valor del ejemplar conservado en la Cushing con los dos volúmenes de la que se considera la primera edición conjunta de las dos partes del Quijote (Barcelona: Bautista Sorita/Sebastián Matevat, 1617).

Taller de traducción del discurso religioso

Los profesores Juan Pablo Arias, de la Universidad de Málaga, y Bachir Mahdjoub, de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM), han impartido en la Escuela de Traductores de Toledo un taller de traducción del discurso religioso islámico, en el que los alumnos trabajaron con la *jutba* o sermón pronunciado durante la plegaria del viernes. Inscrito en el XI Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, el taller prosigue con el trabajo con el discurso en formato audiovisual, a fin de facilitar su comprensión apreciando factores como la visibilidad o el lenguaje corporal.

“Entendemos que el contexto multicultural y multirreligioso en el que se encuentra la sociedad española actualmente hace más necesario que nunca formar a profesionales capaces de entender y transmitir este tipo de discursos de forma correcta y veraz”, señala Bachir Mahdjoub. El profesor afirma que el traductor debería dominar algunas nociones básicas acerca de las peculiaridades de este tipo de discursos, entre las que destacan la abundante presencia de referencias coránicas, por un lado, y la frecuente utilización de *hadices* (dichos y hechos del Profeta), por otro.

En el taller, en el que participaron veinte estudiantes y traductores profesionales, se estructuró en tres bloques: caracterización de la *jutba*, mecánica de la transcripción y traducción. En la última parte los alumnos analizaron aspectos como el tipo de cliente que realiza el encargo, la fraseología religiosa o las características del predicador.

■ El profesor Díaz Pintos, en el Congreso de Derecho y Salud Mental

El profesor de Filosofía del Derecho de la UCLM Guillermo Díaz Pintos es el único académico español en el Comité Científico Internacional del XXXII International Congress on Law and Mental Health, que se celebrará en la Universidad de Humboldt (Berlín) del 17 al 23 de julio. Este congreso, organizado por la Asociación Internacional de Derecho y Salud Mental (IALMH), reúne cada dos años a más de mil investigadores, docentes, juristas y especialistas en psiquiatría clínica.

